

Iduuma indebe sikɛla siiva duuma mbaha



Iduuma indebe sikula siiva duuma mbaha

Kivwanji

Chui wadogo hukua na kuwa
chui wakubwa

Kivwanji

Huduma ya Kutafsiri Biblia na
Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
0 25 250 0100

Pamoja na
Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wycliffe 
Partners in Bible Translation

Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Iduuma indebe sikula siiva duuma mbaha

(Little Leopards Become Big Leopards)

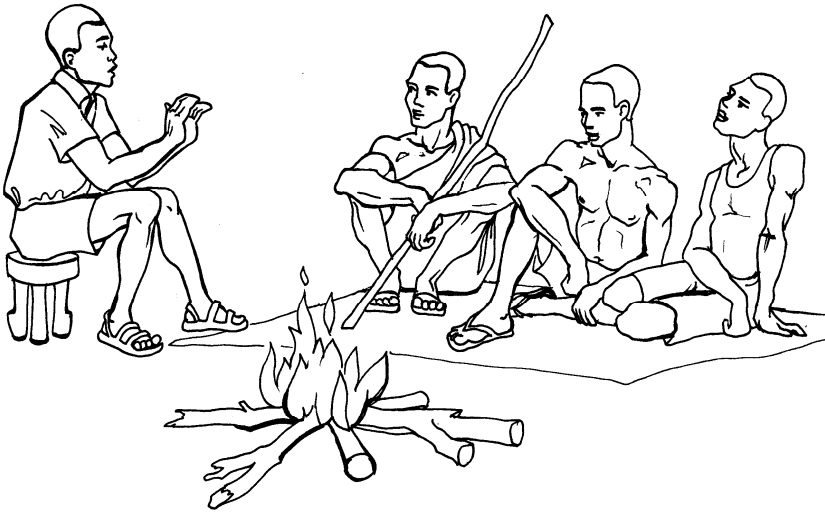
Lugha: Kivwanji

Mwandishi: Adapted from the original shell book “Little Leopards Become Big Leopards” based on the Jungle Doctor Book © 1981 Paul White. Adapted and used with permission.

Watafsiri: Nafaleti Ngajilo na Elewa Sanga

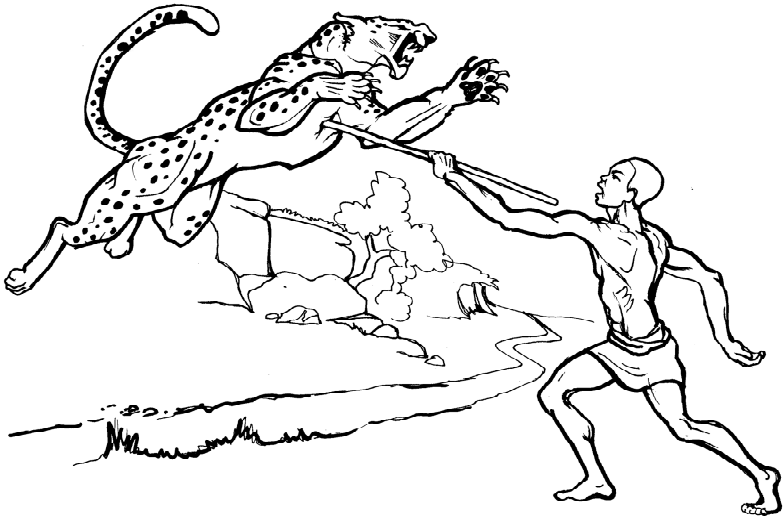
Michoro: © 1999 April Ness na Tim Holden (ukurasa wa 17),
Bible Translation and Literacy, Kenia

Toleo la kwanza © 2017 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Ikighono kimonga uLufingo alyakong'hanisie avamanyaani vaake kuuti avapangile akapango. Alyapembile umwoto kuuti valeke kukwama imhepo pano vipelikisia akapango. Ye vikalile vooni, akavanwela akati, “Mupelikisyaghe vnofu kino nilonda pikvavangila, kange mutangaghe kugadilila ulvvanisio lwake.”

Pe uLufingo akatengwela kuvavangila akapango kaake:



Ikighono kimonga, palwakilo, umuunhu
jumonga juno akatambulwagha ghwe Marepela
alyatolile imhalala jaake, akavuka pa kaaja,
akaluta kufwima. Ye ikila pa kikogha kimonga,
iduuma jilyale mu nsitu piipi jikamwagha.

Nakilingi ilinyele Iya Marepela likiima nagh
m'bilil ghakasisima! Akasyetuka kulola kumbele,
akajivona iduuma jikam'banda. Akakenyemuka,
"Kikanu kiki iki? Nakinganole!" Umarepela
akasomola imhalala jaake na kukujilutila
iduuma alue najo.



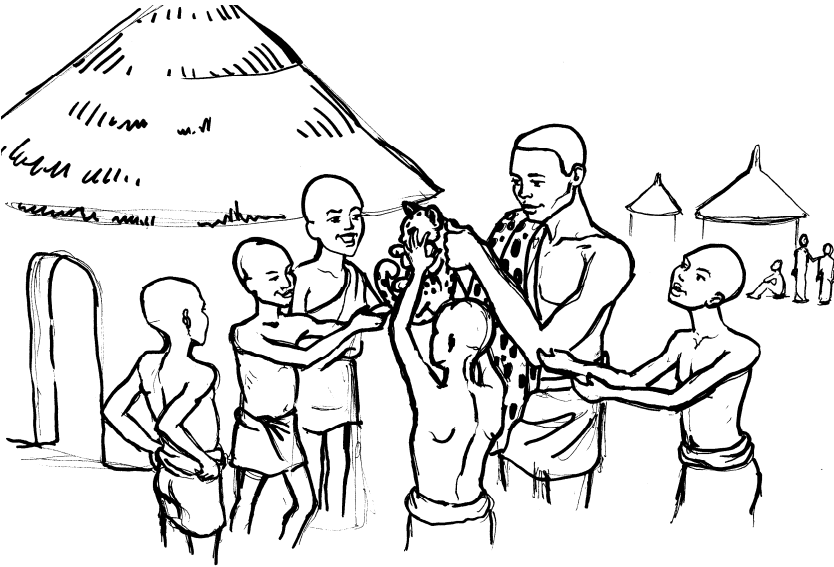
Iduuma ye jilonda kəkəmwaləkila,
Mapepela akajilətıla iduuma ng’haning’haani
na kuhoma ni mhalala pa nhumbula.

Mapepela ye avwene iduuma jifwile, akikala
paasi na kutengela kuhinja. Ye ighendelela
kuhinja akapelika ilisio ilingi, akasaagha kuuti
kuli latalamu ulunge. Akiposia, akati, “Kwejili
iduuma ijingi?”



ʘMaperʘla akiima akiling’hania, akalola
 imbale sooni. Akajaagha ʘduuma ʘindebe
 akakagʘla kuuti nyaana ja duuma jino abudile.
 Akajikʘnga nʘ lʘghoji mʘ singo na kukʘngila pa
 kihanji.

Ye amalile kuhinja ʘduuma ʘmbaha,
 akaveghala ingʘvʘ na kʘkʘjivʘʘla ʘnyaana ja
 duuma kuuti, “Tʘvʘʘke, Duuma nikʘkʘtwala kʘ
 kaaja kuuti unenaghe na vaana.”



ƆMapepela ye afikile kɛ kikaaja kino ihɛma, avana vakankɛmbilila kulola inyana duuma jila. Avana vooni vakatengela kɛkɛjɛnenela kɛmo viiti, “Ɔduuma ijɛ nono fijo!”

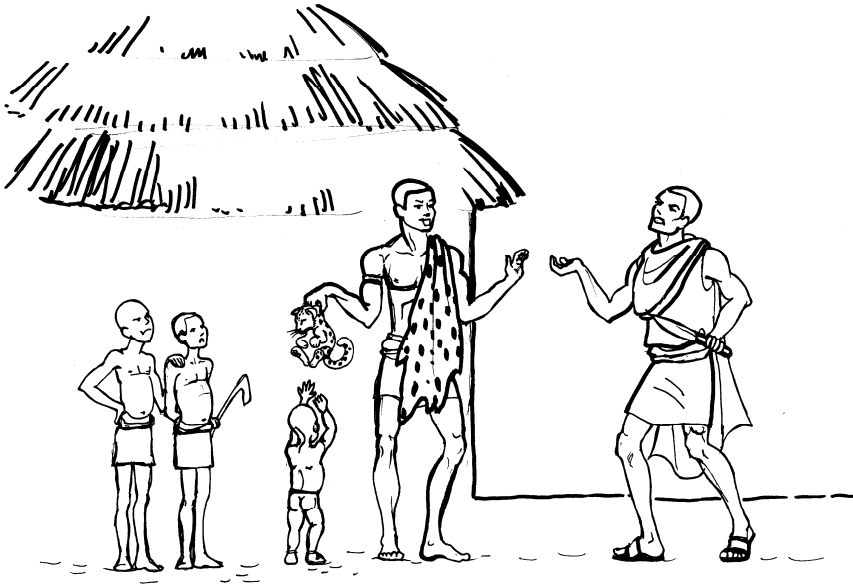
Ɔduuma jilyale ndebe fijo kuuti ƆMapepela apinde ɛɛvoko lɛmo. Kange amaaso ghaake ghakavoniagha ɛɛsɛngɛ kukila ifikanu fyon! Ɔntwa ghwa kikaaja kila akiisa kuuti arole kino kipeleliile avana kujwegha.



13

Ƴntwa ye ajaghile inyaana ja duuma,
akasaagha mɛ mwojo ghwake kuuti, “Ƴnsiki
ɛghɛ iduuma iji ndebe sila lɛtalamu ɛlɛvaha.
Looli iduuma indebe singakɛle siive mbaha
sibuda!”

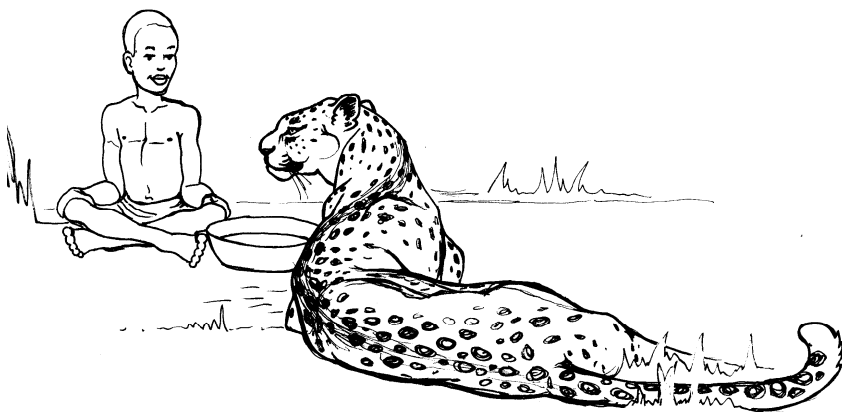
Ƴntwa akam’bɛɛla ɛMarepɛla akati, “Mheele
inyaana ja duuma ijio nɛbude.”



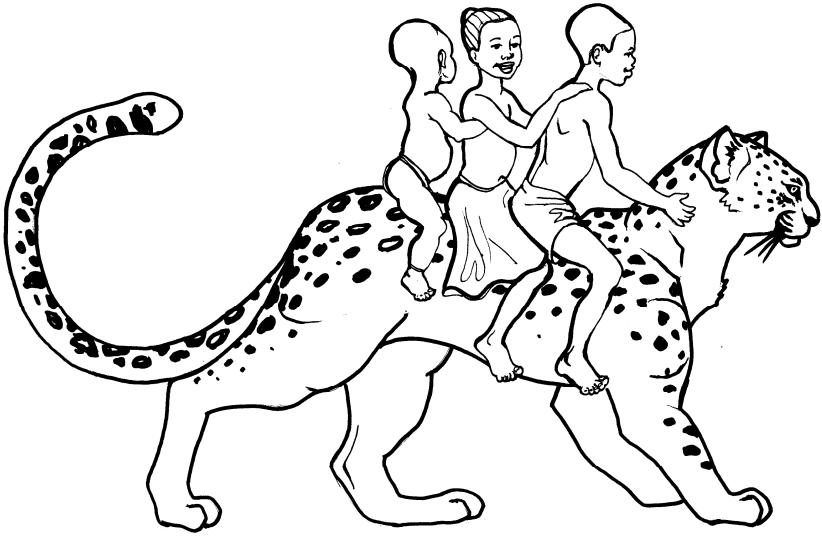
Looli ɛMapepɛla akajova akati, “Ndali, jileke. ɛduuma ɛndebe ndepoonu jileeta ɛɛtalamu lɛki? Valeke avaana vajɛnenelaghe, jikukalagha mɛ nyumba jango. Tusuvilagha ɛɛsiva nɛ vɛbaagha. Nakuuva lɛtalamu lɛmonga kɛ vaana.” Avaana vooni vakajwegha vikwɛtikɛla viiti ɛduuma kɛkanu kyave.



Kɛvɛsililo, ɛntwa alyamwitikisie ɛMarepɛla na vaana avuo kuvomba vɛle vighanile ɛlwakɛva valyɛmɪliile. Looli alyakagwile kuuti ɛveele ɛnono kubuda ɪduuma pano jjiighe nyaana ɛlwakɛva jingakɛle jileeta ɛɛtalamu pa kikaaja. ɪduuma jikanenepa ɛlwakɛva jaatu avaana vakasuvilagha ɛɛsiva nɛ vɛbaagha.



Ifighono v̄le fikongelelaga, joope
jikongelelaga ʉm'bil̄i, k̄v̄sililo JIKAVA
MBAHA!



Ye mbaha, avaana vakapandagha pa nsana ghwake pe jikvatwala ukuo nkuo.

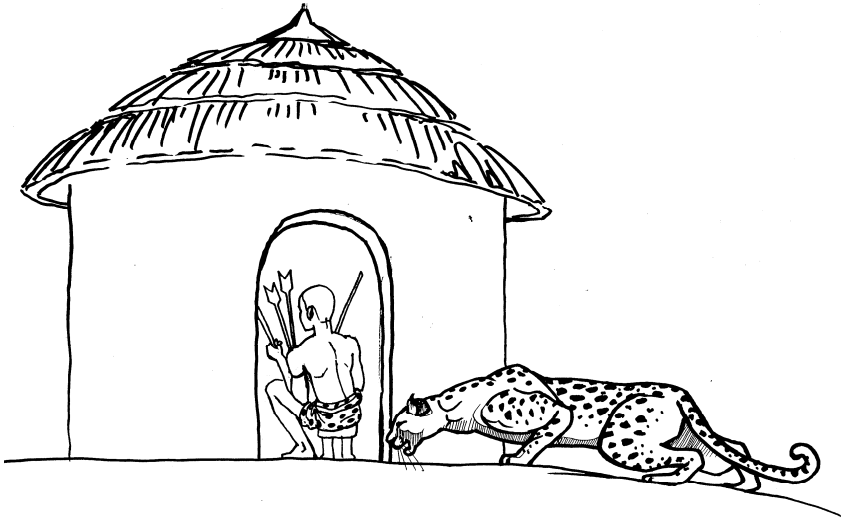
Untwa akava ighendelela kuvanvula avaanhu kuuti, “Mbude iduuma.”

Avakijiva ava pa kikaaja kila voope valyale na lwdwesi, vakajona vakati, “Iduuma jikulile, mbaha kyongo! Kyajikvalemasia avaana viitu!”



Pe ikighono kimonga, umwana jumonga mvaana vala akava ikimbila, akakwala pa kipiki na kughua. Ughu ughu lwake lukava luhuma idanda, akava ilila.

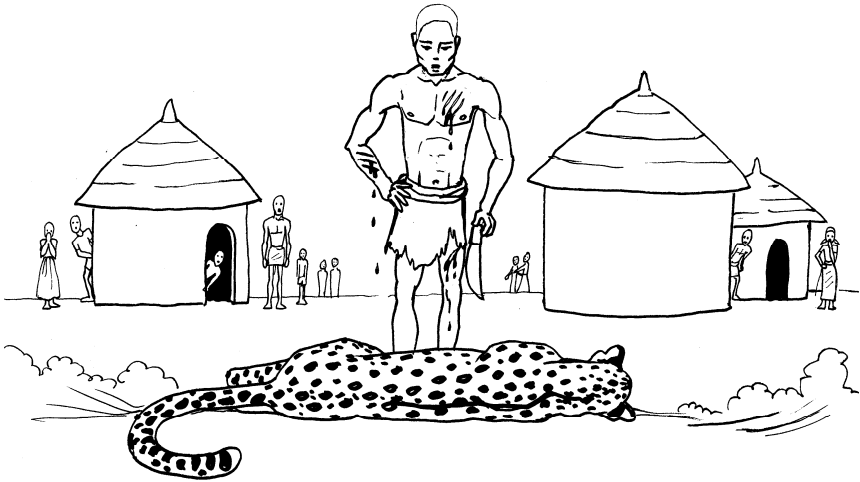
Iduuma jikatomokela paasi kuhuma kkyanya ku mpiki kange ku lusungu jikamyanga idanda jino jikava jihuma mu lughu ulwa mwana jula. Iduuma ye jivonjile idanda, jikava nilisaaghe ilipia, ghoope amaaso ghakava malangali kange gha vleefti.



⚡Maperula alyale m̄ nyumba jaake itenda indibulo, ye aṗliike injegheelo n̄ l̄kelemo akaghesia kukusigha looli akava ad̄lile. Iduuma j̄kantomokela ⚡Maperula na k̄k̄mwal̄k̄la. Avaanhu ye vaṗliike ing'hoodo, vakak̄mb̄la kul̄ta k̄ fikaaja ifingi.



Ɖntwa ye apɔliike ing’hoolo, akatoola
imhalala nɛ maaghe ghwake, akajova mɛ
nhumbula, “Nilyampaviile ɛMapeɛla kuuti
kɛvɔlongolo kɛliiva lɛtalamu, neke akanoghelua
amaaso amanya lɛsɛngɛ nɛ lɛsukunalo agha
nyaana ja duuma.” Ɖntwa akakimbila ilɛta
kɛkaaja kwa Mapeɛla, looli ye afikile, akavona
iduuma ye jim’budile ɛMapeɛla.



Iduuma ye j̄imwaghile ɛntwa kuuti al̄i mwene, j̄ikansyetɛk̄ila na kutengula kɛkɛmwalɛk̄ila.

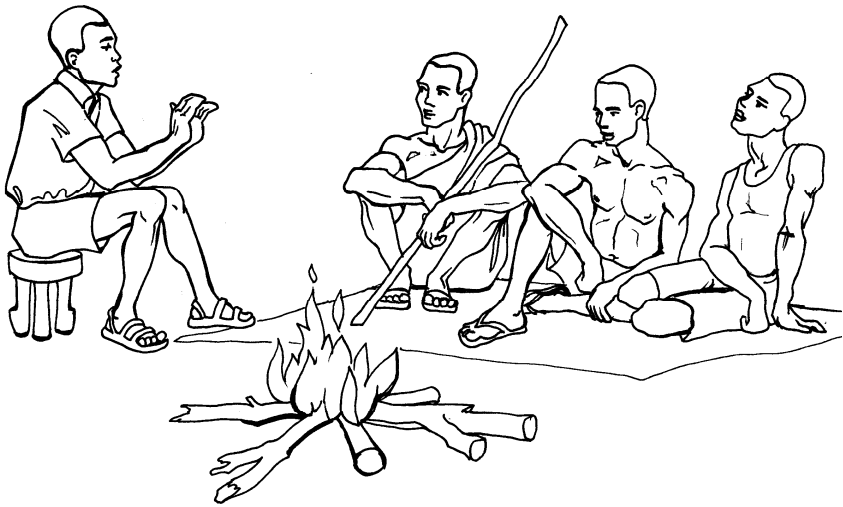
Iduuma ye j̄itomwike mɛnkyanya, ɛntwa akasimika ɪmhalala jaake paasi ihɛv̄īla kuuti ɪduuma j̄ingaghw̄ile, ɪmhalala naj̄ingadenyeyeke.

Neke ɪmhalala j̄ikadenyeka. Pe ɛntwa akalua na kuvungulusania n̄i duuma ɪmbudi kuuti aj̄ibude. Kɛv̄ɛsililo ɛntwa akasomola ɛmaaghe ghwake na kuhoma ɪduuma kuhanga j̄ikafua. Iduuma ye j̄ifwile, avaanhu vakabɛhīla kukwohopa. ɛntwa akava akipokile ɪk̄ikaaja.



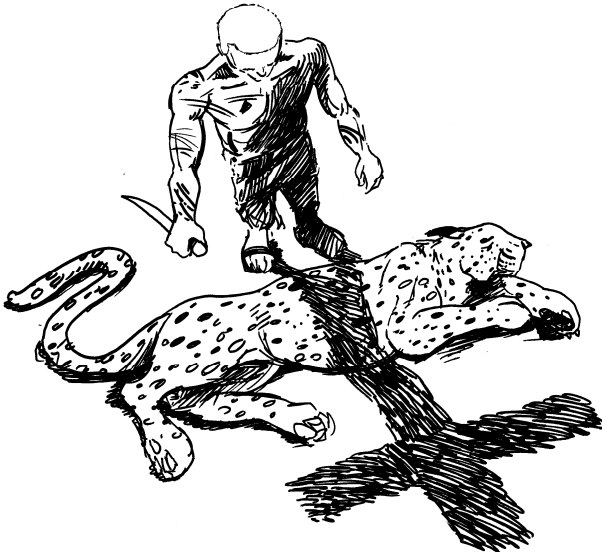
Kuvasililo vwa kapango, uLufingo akavavula avaanhu vano valyale vikwota umwoto, akati, “Vajango, mulola? Umaperula naakava ikampalikisia untwa ye ikum’bula kuuti iduuma indebe sikula siiva mbaha. Kange iduuma imbaha sibuda. Lino nikavaposia, ikipango iki ikya duuma indebe kikuvulania kiki?”

Jumo mu vaanhu vala akamwamula akati, “Kikuvulania kuuti: amaviivi amadebe debe ghano tuvomba ghikulungika ku vuhosi. Uvuhosi wوني vuvave vuvaha nambe vudebe kuvupelela kutipulua.”



Pe ʘLʘfingo akajova akati, “Ghwamwile seseene. Tʘghimbaghe kukulolelela, tʘlekaghe kuuti amasio amadebe amaviivi ghano tuvomba, masila lʘtalamu.”

ʘLʘfingo akavaposia ʘlingʘ akati, “Tʘnoghiile pihwananʘsia ʘntwa naani?” Kange jʘmo mʘ vaanhu vala akajova akati, “ʘntwa jʘno akakʘpokile ʘkʘkaaja vihwanaana nʘ Yesu. ʘYesu ghwe Mpoki ghwitu. ʘYesu ʘkʘtʘpoka kuhʘma mʘ vʘhosi vwitu.”



“EENO EENA! - Alyalemiile vwimila usue. Alyalemiile, neke usue twavwike... ndavule ghijova aMalembe aMimike mwa 1 Peteli 2:24, ‘Ukisisite jujuo alyapindile inyivi siitu mwa m’bili ghwake mwa kufua pa kikovekano. Alyavombile uluo kuuti taleke kulongosivua na vuhosi, looli talongosivwaghe na vugholofu. Vwimila kulemasivua kwa mwene, umue mwa ponile.’”

Internet:

Tayari, Wavwanji wamepata **tovuti** hii:
www.vwanjilanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kivwanji ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



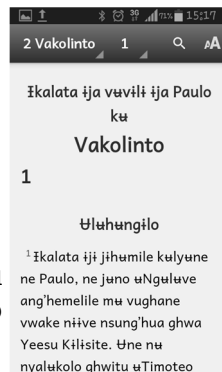
Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta** au **search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kivwanji**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha,
Kisafwa, Kisangu na Kivwanji

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba ya simu:

0755 047 333

TSH 500/=